

Подготовила Наталия Павловна Лихущина
galenel.info

Метод чтения Ильи Франка

सावित्र्युपाख्यानम्

sāvitry-upākhyānam

Сказание о Савитри.

upākhyāna *n* – сказание, небольшой рассказ, эпизод;

1

॥ मर्कण्डेय उवाच ॥

markaṇḍeya uvāca

Маркандейя сказал:

शृणु रजन्कुलस्त्रीणां महाभाग्यं युधिष्ठिर ।

śṛṇu rajan-kula-strīṇāṃ mahā-bhāgyaṃ yuddhiṣṭhira

Слушай, о царь Юддхистхира, о великой участи женщин знатного рода,

kula *n* - род, семья, поколение; дом, знатный род

strī *f* - женщина; жена;

bhāgya *n* - доля, судьба, счастье;

सर्वमेतद्यथा प्राप्तं सावित्र्या राजकन्यया ॥ १ ॥

sarvam-etad-yathā prāptaṃ sāvitryā rāja-kanyayā

как все это достигнуто царской дочерью Савитри.

prāpta (*p.p. om* prāp) - достигнутый; настоящий, подлинный;

kanyā *f* - девочка, девушка; дочь;

आसीन्मद्रेषु महात्मा राजा परमधार्मिकः ।

āsīn-madreṣu mahātmā rājā parama-dhārmikaḥ

Жил среди мадров великий духом, очень справедливый царь,

madra *m* - название страны в северо-западной Индии; *pl. назв.* народа;

mahātman (mahā-ātman) *bah.* - великий духом; благородный, доблестный;

parama-dhārmika - очень справедливый;

ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च सत्यसंधो जितेन्द्रियः ॥ २ ॥

brahmaṇyaś-ca śaraṇyaś-ca satya-saṅdho jiteन्द्रियाḥ

благочестивый, покровительствующий, верный правде, обуздавший чувства,

brahmaṇya - брахманский; благочестивый, набожный;

śaraṇya - предоставляющий убежище, покровительствующий, защищающий;

satya-saṅdha - верный правде, верный данному слову;

jitendriya (jita-indriya) bah. - с побежденными чувствами, обуздавший чувства;
аскетический;

यज्वा दानपतिर्दक्षः पौरजानपदप्रियः ।

yajvā dāna-patir-dakṣaḥ paura-jāna-pada-priyaḥ
жертвователь, очень щедрый, друг горожан и селян,
yajvan *m* - жертвователь; приносящий жертву;
dānapati *m* - жертвователь, букв, владыка даров, очень щедрый человек;
dakṣa - сильный; деятельный; разумный;
paura-jānapada-priya *m* - любимый или друг горожан и селян;

पार्थिवो ऽश्वपतिर्नाम सर्वभूतहिते रतः ॥ ३ ॥

pārthivo 'śvapatir-nāma sarva-bhūta-hite rataḥ
царь по имени Ащвапати, радующийся благу всего сущего;
pārthiva - царский; *m* царь, властелин земли;
hita (*p.p. om dhā*) - порядочный, благоприятный, полезный, хороший, добрый; *n* добро,
благо;
rata (*pp. om ram*) - радующийся, находящий радость в чем-либо (+*loc.*);

क्षमावाननपत्यश्च सत्यवान्संयतेन्द्रियः ।

kṣamāvan-anapatyaś-ca satyavān-saṅyatendriyaḥ
терпеливый и бездетный, правдивый, обуздавший чувства,
kṣamāvānt - терпеливый; снисходительный;
anapatya - бездетный;
satyavānt - правдивый; *m nom. pr.* Сатьяван
indriya *n* - сила Индры; власть; чувство; орган чувства (*jitendriya, vijitendriya,*
nityatendriya, saṅyatendriya - обуздывающий чувства, смиренный)

अतिक्रान्तेन वयसा संतापमुपजग्मिवान् ॥ ४ ॥

atikrāntena vayasā saṅtāpam-upajagmivān
с прошедшим возрастом достигший аскезы.
atikrānta (*pp. om atikram*) - проходящий (*o годах, o возрасте*);
vayas *n* - возраст, зрелый или юный возраст;
saṅtāpa *m* - жар; страдание, печаль, горе; аскетизм, аскетический образ жизни;
upagam - собираться, подходить; достигать, доходить; попадать в (+*acc.*);

अपत्योत्पादनार्थं च तीव्रं नियममास्थितः ।

apatya-utpādana-arthaṃ ca tīvraṃ niyamam-āsthitaḥ
И ради рождения потомства он пребывал в суровом обете:
apatya *n* - потомство; потомок; ребенок;
apatyotpādana (apatya-utpādana) *n* - рождение потомства;
tīvra - строгий, суровый; тяжелый (*тжс. перен.*), сильный, большой;
niyama *m* - обет; обуздывание, усмирение;
āsthita (*p.p. om āsthā*) - пребывающий, находящийся в... (+*acc.*);

काले परिमिताहारो ब्रह्मचारी जितेन्द्रियः ॥ ५ ॥

kāle parimita-āhāro brahmacārī jitendriyaḥ
во время (еды) ограниченный в пище, воздержанный, победивший чувства.

kāla *m* - срок; время; период;
parimita *p.p.* - очень умеренный, ограниченный, мало;
parimitāhāra (parimita-āhāra) *bah.* - имеющий очень умеренную пищу, ограниченный в еде;
brahmacārin - благочестиво живущий; исполняющий обет воздержания; *m* ученик (*первая ступень жизни брахмана*);

हुत्वा शतसहस्रं स सावित्र्या राजसत्तमः ।

hutvā śata-sahasraṃ sa sāvitryā rāja-sattamaḥ

Принося сотни тысяч жертв Савитри, тот лучший из царей
hu (U. pr. juhóti/juhuté — III; pp. hutá) - приносить жертву, жертвовать;
sattama - наилучший, первый из, благороднейший;

षष्ठे षष्ठे तदा काले बभूव मितभोजनः ॥ ६ ॥

ṣaṣṭhe ṣaṣṭhe tadā kāle babhūva mita-bhojanaḥ

был ограничен в пище и ел раз в три дня (*букв. каждый шестой срок*).
ṣaṣṭha - шестой;
mita-bhojana *bah.* - имеющий умеренную пищу, умеренный в пище, недоедающий;

एतेन नियमेनासीद्वर्षाणि दश चाष्ट च ।

etena niyamena-āsīd-varṣāṇi daśa ca-aṣṭa ca

Он пребывал в этом обете 18 лет,
varṣa *m,n* - дождь, *pl.* период дождей; год; *f* ā дождь, *pl.* сезон дождей;

पूर्णे त्वष्टादशे वर्षे सावित्री तुष्टिमभ्यगात् ॥ ७ ॥

pūrṇe tv-aṣṭa-daśe varṣe sāvitri tuṣṭim-abhyagāt

а по прошествии 18 лет Савитри достигла удовлетворения.
pūrṇa (*p.p. om* par I) - наполненный, полный;
tuṣṭi *f* - удовлетворение; довольство, удовлетворение;
abhyagā - достигать *чего-либо*, доходить до... (+*acc.*);

रूपिणी तु तदा राजन्दर्शयामास तं नृपम् ।

rūpiṇī tu tadā rājan-darśayāmaśa taṃ nṛpaṃ

О царь, в зримом облике тогда она явилась том царю,
rūpin, *f*-iṇī - воплощенный, видимый, в видимом облике; красивый, видный;
darśaya (*caus. om* darś) я- вляться, показываться, *букв. давать (себя) видеть*;

अग्निहोत्रात्समुत्थाय हर्षेण महतान्विता ।

agni-hotrāt-samutthāya harṣeṇa mahatā-anvitā

поднявшись из жертвенного огня, преисполненная великой радости,
agnihotra *n* - жертвоприношение на огне; священный жертвенный огонь;
samutthā (*формы см. sthā*) - подниматься *от, из* (+*abl.*), вставать;
harṣa *m* - радость;
anvita (*p.p. om* i) - преисполненный, полный, наполненный, одаренный, снабженный
чем-либо (I.);

उवाच चैनं वरदा वचनं पार्थिवं तदा ॥ ८ ॥

uvāca ca-enam varadā vacanaṃ pārthivaṃ tadā

и сказала, благосклонная, царю тогда такое слово:
varada - дающий дар, исполняющий желания;

॥ मर्कण्डेय उवाच ॥

शृणु रजन्कुलस्त्रीणां महाभाग्यं युधिष्ठिर ।
सर्वमेतद्यथा प्राप्तं सावित्र्या राजकन्यया ॥ १ ॥
आसीन्मद्रेषु महात्मा राजा परमधार्मिकः ।
ब्रह्मण्यश्च शरण्यश्च सत्यसंधो जितेन्द्रियः ॥ २ ॥
यज्वा दानपतिर्दक्षः पौरजानपदप्रियः ।
पार्थिवो ऽश्वपतिर्नाम सर्वभूतहिते रतः ॥ ३ ॥
क्षमावाननपत्यश्च सत्यवान्संयतेन्द्रियः ।
अतिक्रान्तेन वयसा संतापमुपजग्मिवान् ॥ ४ ॥
अपत्योत्पादनार्थं च तीव्रं नियममास्थितः ।
काले परिमिताहारो ब्रह्मचारी जितेन्द्रियः ॥ ५ ॥
हुत्वा शतसहस्रं स सावित्र्या राजसत्तमः ।
षष्ठे षष्ठे तदा काले बभूव मितभोजनः ॥ ६ ॥
एतेन नियमेनासीद्वर्षाणि दश चाष्ट च ।
पूर्णे त्वष्टादशे वर्षे सावित्री तुष्टिमभ्यगात् ॥ ७ ॥
रूपिणी तु तदा राजन्दर्शयामास तं नृपम् ।
अग्निहोत्रात्समुत्थाय हर्षेण महतान्विता ।
उवाच चैनं वरदा वचनं पार्थिवं तदा ॥ ८ ॥

॥ सावित्र्युवाच ॥

sāvitry-uvāca
Савитри сказала:

ब्रह्मचर्येण शुद्धेन दमेन नियमेन च ।

brahmacaryeṇa śuddhena damena niyameṇa ca

«Обетом воздержания, безупречным смирением и обузданием,
brahmacarya *n* - благочестивый образ жизни; воздержание;
śuddha (*pp. om śudh*) - чистый; безупречный; непорочный;
dama *m* - обуздывание страстей, смирение плоти, власть над собой;
niyama *m* - обет; обуздывание, усмирение;

सर्वात्मना च भक्त्या च तुष्टास्मि तव पार्थिव ॥ ९ ॥

sarva-ātmanā ca bhaktyā ca tuṣṭā-asmi tava pārthiva

и преданностью от всей души я довольна, о царь!

bhakti *f* - смирение, покорность; любовь; преданность, почтение, поклонение, верность;
tuṣṭ (P. pr. túṣyati — IV; pp. tuṣṭá) - быть довольным; радоваться, наслаждаться чем-либо
(I.); *p.p.* довольный, удовлетворенный; *caus.* удовлетворять, обрадовать;

वरं वृणीष्वश्वपते मद्रराज यथेप्सितम् ।

varam vṛṇīṣva-aśvapate madra-rāja yathā-īpsitam

О Ащвапати, царь мадров, выбери дар, какой пожелаешь,

var (U. pr. vṛṇóti/ vṛṇuté — V; vṛṇá ti/vṛṇité — IX; varáyati/varáyate — X; pp. vṛtá) -
выбирать, отбирать; предпочитать *что-либо, кого-либо*; свататься;

īpsita - *p.p.* от īps; *n* желание; *acc. adv.* желаемо, угодно;

न प्रमादश्च धर्मेषु कर्तव्यस्ते कथंचन ॥ १० ॥

na pramādaś-ca dharmeṣu kartavyas-te katham-cana

но никоим образом не должно быть у тебя пренебрежения к законам.»

pramāda *m* - нерадивость, пренебрежение;

॥ अश्वपतिरुवाच ॥

aśvapatir-uvāca

Ащвапати сказал:

अपत्यार्थः समारम्भः कृतो धर्मेप्सया मया ।

apatya-arthah samārambhaḥ kṛte dharmā-īpsayā mayā

Ради потомства мое начинание, ради благочестивого желания:

samārambha *m* - предприятие, начало;

kṛta (*p.p.* om kar) - сделанный; *instr. loc. praep.* ради, из-за, для;

īpsā *f* - желание;

पुत्रा मे बहवो देवि भवेयुः कुलभावनाः ॥ ११ ॥

putrā me bahavo devi bhaveyuḥ kula-bhāvanāḥ

о богиня, пусть у меня будет много детей, продолжающих род!

bhāvana – продолжающий, осуществляющий, создающий;

तुष्टासि यदि मे देवि वरमेतं वृणोम्यहम् ।

tuṣṭa-asi yadi me devi varam-etam vṛṇomy-aham

Если ты довольна мною, о богиня, я выбираю этот дар.

संतानं परमो धर्म इत्याहुर्मा द्विजातयः ॥ १२ ॥

sañtānaṃ paramo dharmā ityāhur-māṃ dvijātayaḥ

«Продолжение рода – высший закон!» - сказали мне дваждырожденные.»

sañtāna *n* - продолжение рода, расположение;

॥ सावित्र्युवाच ॥

sāvitry-uvāca
Савитри сказала:

पूर्वमेव मया राजन्नभिप्रयमिमं तव ।

pūrvam-eva mayā rājann-abhiprayam-imam tava
О царь, раньше это твое намерение
abhiprāya *m* - план, намерение;

ज्ञात्वा पुत्रार्थमुक्तो वै भगवांस्ते पितामहः ॥ १३ ॥

jñātvā putra-artham-ukto vai bhagavānś-te pitāmahaḥ
узнав, я сказала о твоём желании потомства Всевышнему Прародителю.
bhagavant - счастливый, благодатный, блаженный, великий, святой, божественный,
высший; *m* бог; господин;
pitāmaha *m* - дед (по отцу); прародитель; эпитет Брахмы;

प्रसादाच्चैव तस्मात्ते स्वयंभूविहिताद्भुवि ।

prasādāc-ca-eva tasmāt-te svayaṃbhū-vihitād-bhuvī
И по милости его, Самосущего, у тебя на земле,
prasāda *m* - милость, благосклонность, умиловление; ясность, чистота;
svayaṃbhū - Самосущий (эпитет Брахмы);
vihita (*p.p.* om vidhā) - оказанный;

कन्या तेजस्विनी सौम्य क्षिप्रमेव भविष्यति ॥ १४ ॥

kanyā tejasvinī saumya kṣipram-eva bhaviṣyati
о дорогой, прекрасная дочь скоро будет.
tejasvinī *f* - блестящая, прекрасная;
saumya - приятный, милый; *m* при обращении (+voc.) о, друг! о, дорогой!
kṣipra - быстрый, скорый; *acc. adv.* скоро, быстро;

उत्तरं च न ते किञ्चिद्वाहर्तव्यं कथंचन ।

uttaram ca na te kiṃcid-vyāhartavyam katham-cana
А дальнейшего никоим образом не должно быть сказано.
ūtara *compar.* - более высокий; более верхний; более хороший; северный; дальнейший,
следующий; *instr. adv.* к северу; *n* возражение, ответ;
vyāhar I P. - высказывать, говорить; высказывать, оказывать (знаки почтения);

पितामहनिसर्गेण तुष्टा ह्येतद् ब्रवीमि ते ॥ १५ ॥

pitāmaha-nisargeṇa tuṣṭā hy-etad bravīmi te
Я говорю тебе это, довольная милостью Прародителя.»
nisarga *m* пожалование, милость;

॥ मर्कण्डेय उवाच ॥

markaṇḍeya uvāca
Маркандея сказал:

स तथेति प्रतिज्ञाय सावित्र्या वचनं नृपः ।

sa tathā-iti pratijñāya sāvitryā vacanaṃ nṛpaḥ
И тот царь, (сказав:) «Да (будет) так!», согласившись со словом Савитри,
pratijñā IX P. - признавать, соглашаться, обещать, высказывать;

प्रसादयामास पुनः क्षिप्रमेतद्भविष्यति ॥ १६ ॥

prasādayām-āsa punaḥ kṣipram-etad-bhaviṣyati
успокоился – (ведь) это будет скоро.
prasad I P. - быть милостливым, очищаться (о воде); *caus.* умиловать, умилять,
умолять;

अन्तर्हितायां सावित्र्यां जगाम स्वपुरं नृपः ।

antarhitāyām sāvitryām jagāma svapuraṃ nṛpaḥ
Когда Савитри исчезла, царь отправился в свой город
antardhā (формы см. dhā, p.p. antarhita) - прятать; *pass.* прятаться, исчезать;

स्वराज्ये चावसद्वीरः प्रजा धर्मेण पालयन् ॥ १७ ॥

sva-rājye ca-avasad-vīraḥ prajā dharmeṇa pālayan
и жил, герой, в своем царстве, защищая народ согласно закону.
rājya *n* - царство;
vīra *m* - мужчина; герой, храбрый человек;
prajā *f* - народ, население, подданные; дети, потомство, поколение; создание, существо
(*особ.* люди);
pāl (U. pr. pālāyati/pālāyate — X; pp. pālita) - защищать, охранять; покровительствовать;

॥ सावित्र्युवाच ॥

ब्रह्मचर्येण शुद्धेन दमेन नियमेन च ।

सर्वात्मना च भक्त्या च तुष्टास्मि तव पार्थिव ॥ ९ ॥

वरं वृणीष्वश्वपते मद्राज यथेप्सितम् ।

न प्रमादश्च धर्मेषु कर्तव्यस्ते कथंचन ॥ १० ॥

॥ अश्वपतिरुवाच ॥

अपत्यार्थः समारम्भः कृतो धर्मेप्सया मया ।

पुत्रा मे बहवो देवि भवेयुः कुलभावनाः ॥ ११ ॥

तुष्टासि यदि मे देवि वरमेतं वृणोम्यहम् ।

संतानं परमो धर्म इत्याहुर्मा द्विजातयः ॥ १२ ॥

॥ सावित्र्युवाच ॥

पूर्वमेव मया राजन्नभिप्रयामिमं तव ।

ज्ञात्वा पुत्रार्थमुक्तो वै भगवांस्ते पितामहः ॥ १३ ॥
 प्रसादाच्चैव तस्मात्ते स्वयंभूविहिताद्भुवि ।
 कन्या तेजस्विनी सौम्य क्षिप्रमेव भविष्यति ॥ १४ ॥
 उत्तरं च न ते किञ्चिद्वाहर्तव्यं कथंचन ।
 पितामहनिसर्गेण तुष्टा ह्येतद् ब्रवीमि ते ॥ १५ ॥
 ॥ मर्कण्डेय उवाच ॥
 स तथेति प्रतिज्ञाय सावित्र्या वचनं नृपः ।
 प्रसादयामास पुनः क्षिप्रमेतद्भविष्यति ॥ १६ ॥
 अन्तर्हितायां सावित्र्यां जगाम स्वपुरं नृपः ।
 स्वराज्ये चावसद्वीरः प्रजा धर्मेण पालयन् ॥ १७ ॥

कस्मिंश्चित्तु गते काले स राजा नियतव्रतः ।

kasmiñś-cit-tu gate kāle sa rājā niyata-vrataḥ
 По прошествии же некоторого времени тот царь, верный обету,
 niyatavrata - верный данному обету;

ज्येष्ठायां धर्मचारिण्यां महिष्यां गर्भमादधे ॥ १८ ॥

jyeṣṭhāyāṃ dharmācāriṇyāṃ mahiṣyāṃ garbham-ādadhē
 оставил зародыш в старшей благочестивой супруге-царице.
 jyeṣṭha *super.* - наилучший; самый старший; первый;
 mahiṣī *f* - буйволица; царица, первая, главная супруга (царя);
 garbha *m* - чрево, утроба, лоно, внутренность; зародыш, ребенок, дитя;
 dharmācārin - исполняющий все свои обязанности, добродетельный, благочестивый;
 ādhā III U. - обращать на, прилагать, налагать, употреблять, положить, устраивать,
 получать (*med.*);

राजपुत्र्यास्तु गर्भः स मालव्यां भरतर्षभ ।

rāja-putryās-tu garbhaḥ sa mālavayāṃ bharata-ṛṣabha
 И тот зародыш царевны в (царице) Малави, о лучший из Бхаратов,
 ṛṣabha *m* - бык; -ṛṣabha наилучший, первый из;

व्यवर्धत तदा शुक्ले तारापतिरिवाम्बरे ॥ १९ ॥

vyavardhata tadā śukle tārapatir-iva-ambare
 подрастал тогда, как луна на небосклоне в светлую половину месяца.
 vivardh I Ā. вырастать, преуспевать;
 śukla - светлый; *śuklārakṣa m* светлая половина лунного месяца (*от новолуния до полнолуния*);
 tāgā-patī *m* - луна (глава звезд);

ambara *n* - небосвод; одеяние, одежда;

प्राप्ते काले तु सुषुवे कन्यां राजीवलोचनाम् ।

prāpte kāle tu suṣuve kanyāṃ rājīva-locanām

И по прошествии времени родилась лотосоокая дочь.

su I (U. pr. sunóti/sunuté — V; pp. sutá) - жать, выжимать, выдавливать; рождать;
rājīva *n* - (синий) лотос; *rājīvalocana* - голубоглазый;

क्रियाश्च तस्या मुदितश्चक्रे स नृपसत्तमः ॥ २० ॥

kriyāś-ca tasyā muditaś-cakre sa nṛpa-sattamaḥ

И для нее обрадованный лучший из царей совершил жертвенные обряды.

kriyā *f* - действие, исполнение, жертвоприношение, жертвенный обряд;
mud (I Ā modate, p.p. mudita) - радоваться, тешиться; *p.p.* обрадованный, веселый;

सावित्र्या प्रीतया दत्ता सावित्र्या हुतया ह्यपि ।

sāvitryā prītayā dattā sāvitryā hutayā hy-apī

Данная довольной Савитри, Савитри было совершено жертвоприношение,
prī (IX U. prīṇāti/ prīṇite, p.p. prīta,) - радоваться, любоваться; *caus.* обрадовать, радовать,
ублажать; *p.p.* радующийся, радостный, обрадованный, удовлетворенный;

सावित्रीत्येव नामास्याश्चक्रुर्विप्रास्तथा पिता ॥ २१ ॥

sāvitṛī-ityeva nāma-asyāś-cakrur-viprās-tathā pitā

так имя ей – Савитри – дали брахманы и отец.

vipra *m* - брахман, жрец; поэт;

सा विग्रहवतीव श्रीर्व्यवर्धत नृपात्मजा ।

sā vighrahavatī-iva śrīr-vyavardhata nṛpa-ātmajā

Эта царевна, подобная воплощенной богине Щри, подрастала
vighrahavant - воплощенный;

कालेन चापि सा कन्या यौवनस्था बभूव ह ॥ २२ ॥

kālena ca-apī sā kanyā yauvana-sthā babhūva ha

и со временем эта девушка стала взрослой.

yauvana-sthā - юная, молодая, взрослая;

तां सुमध्यां पृथुश्रोणीं प्रतिमां काञ्चनीमिव ।

tāṃ sumadhyāṃ pṛthuśroṇīm pratimāṃ kāñcanīm-iva

Ее, с тонкой талией и широкими бедрами, подобную золотой статуе

sumadhyā *f* - женщина с тонкой талией, стройная;

pṛthu, *f* -vī - широкий, великий;

śroṇī *f* (тж. śroṇī) - бедро, ягодица; *pṛthuśroṇī* - широкобедрая (о красивой женщине);

pratimā *f* - картина, образ, статуя;

kāñcana, *f* ī - золотой;

प्राप्त्यं देवकन्येति दृष्ट्वा संमेनिरे जनाः ॥ २३ ॥

prāptā-iyam deva-kanyā-iti dṛṣṭvā saṃmenire janāḥ

увидев, люди думали: «Это настоящая божественная дева!»
saṃman IV Ā. - думать, считать; помогать, чтить; *p.p.* почтенный, уважаемый;

तां तु पद्मपलाशाक्षीं ज्वलन्तीमिव तेजसा ।

tāṃ tu padma-palaśa-akṣīṃ jvalantīm-iva tejasā

Но ее, с глазами, подобными лепесткам лотоса, словно плававшую красотой
padma *m, n* - цветок лотоса; лотос;
pāśa *n* - лист, лепесток; название дерева;
akṣī (*akṣan*) *n* - глаз
jval (I Ā. jvalati, *caus.* jvālayati, *fut. caus.* jvālayiṣyati. *ger.* -jvālya) - пылать, гореть,
воспламеняться; *caus.* разжигать, раздувать огонь;
tejas *n* - острота, огонь, жар, зной; блеск, красота, величие, достоинство;

न कश्चिद्वरयामास तेजसा प्रतिवारितः ॥ २४ ॥

na kaścīd-varayām-āsa tejasā prativāritaḥ

никто не сватал, удерживаемый блеском.
prativaraya *caus.* - отражать, удерживать;

अथोपोष्य शिरःस्नाता देवतामभिगम्य सा ।

atha-upoṣya śiraḥ-snātā devatām-abhigamya sā

И вот она, постясь, с омытой головой, помолившись божествам,
upavas I U. *ger.* upoṣya - поститься;
śiras *n* - голова; вершина;
snā (P.II; IV; *p.p.* snātā) купаться; совершать омовение (*особенно для очищения от грехов*);
śiraḥsnāta - выкупавшийся и надушивший себе голову;
abhigam I P. - подходить, приближаться, приходить, посещать; *здесь* молиться;

हुत्वाग्निं विधिवद्विप्रान्वाचयामास पर्वणि । २५ ॥

hutvā-agniṃ vidhivad-viprān-vācayām-āsa parvaṇi

совершив возлияние Агни как предписано, поговорила в лунный день с
брахманами.

vidhivat *adv.* - как установлено (по священным книгам и преданиям), как следует;
parvaṇ *n* - лунный день (переход светлой половины месяца в темную половину);
жертвоприношение в этот день;

ततः सुमनसः शेषाः प्रतिगृह्य महात्मनः ।

tataḥ sumanaśḥ śeṣāḥ pratigṛhya mahātmanaḥ

Потом, взяв цветы, оставшиеся (от жертвоприношения), к великому духом
sumanas - *m* бог, мудрец; *f* цветок;
śeṣa - оставшийся, остальной; *m, n* остаток; *m nom.pr.* имя мировой змеи;
pratigrah IX P. - принимать, брать, получать;

पितुः समीपमगमद्देवी श्रीरिव रूपिणी ॥ २६ ॥

pituh samīpam-agamad-devī śrīr-iva rūpiṇī

отцу она подошла, обликом подобная богине Щри.
samīpa - близкий; *n* близость, присутствие; \diamond samīpam к (+*gen.*); *abl.* (-āt *u* -atas) от,
вблизи, у; *loc.* вблизи, у, при;

साभिवाद्य पितुः पादौ शेषाः पूर्वं निवेद्य च ।

sā-abhivādyā pituḥ pādau śeṣāḥ pūram nivedya ca

Она, склоняясь к ногам отца и прежде предложив (ему) цветы,
abhivādya *caus.* - заговаривать, кланяться, приветствовать, здороваться;
nivedaya *caus.* - извещать, давать знать о ч.-л., уведомлять; называть, рассказывать,
объявлять, предлагать;

कृताञ्जलिर्वारोहा नृपतेः पार्श्वमास्थिता ॥ २७ ॥

kṛta-añjalir-varārohā nṛpateḥ pārśvam-āsthitā

с молитвенно сложенными ладонями, широкобедрая, встала возле отца.
kṛtāñjali (kṛta-añjali) *bah.* - с молитвенно сложенными ладонями (в знак покорности,
почитания)

varārohā *f* - обладающая прекрасными бедрами, красавица;

pārśva - *m, n* бок; *acc.* к, *loc.* возле, у;

āsthā I U. - подниматься на (+*acc.*); всходить (*o светилах*); отправляться, вступать,
сидеть на; подвергаться, становиться на, находиться;

यौवनस्थां तु तां दृष्ट्वा स्वां सुतां देवरूपिणीम् ।

yauvana-sthām tu tāṃ dṛṣṭvā svāṃ sūtāṃ deva-rūpiṇī

И увидев ее, свою дочь, взрослою, одаренную божественной красотой,

अयाच्यामानां च वरैर्नृपतिर्दुःखितो ऽभवत् ॥ २८ ॥

ayācyāmānāṃ ca varair-nṛpatir-duḥkhito 'bhavat

за которую не сватаются женихи, царь опечалился.

ayācyāmānā *f* - за которую никто не сватается;

vara - отборный, избранный, лучший, превосходный, прекрасный; *m, n* выбор; дар,
приданое; желание, милость; *m* жених, супруг;

duḥkhita (*p.p. om den. duḥkhay*) - несчастный, страдающий, угнетенный, измученный,
опечаленный, скорбный;

कस्मिंश्चित्तु गते काले स राजा नियतव्रतः ।

ज्येष्ठायां धर्मचारिण्यां महिष्यां गर्भमादधे ॥ १८ ॥

राजपुत्र्यास्तु गर्भः स मालव्यां भरतर्षभ ।

व्यवर्धत तदा शुक्ले तारापतिरिवाम्बरे ॥ १९ ॥

प्राप्ते काले तु सुषुवे कन्यां राजीवलोचनाम् ।

क्रियाश्च तस्या मुदितश्चक्रे स नृपसत्तमः ॥ २० ॥

सावित्र्या प्रीतया दत्ता सावित्र्या हुतया ह्यपि ।

सावित्रीत्येव नामास्याश्चक्रुर्विप्रास्तथा पिता ॥ २१ ॥

सा विग्रहवतीव श्रीर्व्यवर्धत नृपात्मजा ।

कालेन चापि सा कन्या यौवनस्था बभूव ह ॥ २२ ॥
 तां सुमध्यां पृथुश्रोणीं प्रतिमां काञ्चनीमिव ।
 प्राप्तेयं देवकन्येति दृष्ट्वा संभेनिरे जनाः ॥ २३ ॥
 तां तु पद्मपलाशाक्षीं ज्वलन्तीमिव तेजसा ।
 न कश्चिद्दूरयामास तेजसा प्रतिवारितः ॥ २४ ॥
 अथोपोष्य शिरःस्नाता देवतामभिगम्य सा ।
 हुत्वाग्निं विधिवद्विप्रान्वाचयामास पर्वणि । २५ ॥
 ततः सुमनसः शेषाः प्रतिगृह्य महात्मनः ।
 पितुः समीपमगमद्देवी श्रीरिव रूपिणी ॥ २६ ॥
 साभिवाद्य पितुः पादौ शेषाः पूर्वं निवेद्य च ।
 कृताञ्जलिर्वरारोहा नृपतेः पार्श्वमास्थिता ॥ २७ ॥
 यौवनस्थां तु तां दृष्ट्वा स्वां सुतां देवरूपिणीम् ।
 अयाच्यामानां च वरैर्नृपतिर्दुःखितो ऽभवत् ॥ २८ ॥

॥ रजोवाच ॥

rājā-uvāca

Царь сказал:

पुत्रि प्रदानकालस्ते न च कश्चिद्दृणोति माम् ।

putri pradāna-kālas-te na ca kaś-cid-vṛṇoti mām

«Дочка, время выдать тебя замуж и никто ко мне не сватается.
 pradāna n - выдавание замуж;

स्वयमन्विच्छ भर्तारं गुणैः सदृशमात्मनः ॥ २९

svayam-anviccha bhartāraṃ guṇaiḥ sadṛśam-ātmanah

Сама выбери мужа, достоинствами подобного тебе самой.
 anvīṣ VI U. - следовать за, искать;
 guṇa m - качество, свойство; добродетель, достоинство;
 sadṛśa - похожий, подобный, равный;

प्रार्थितः पुरुषो यश्च स निवेद्यस्त्वया मम ।

prārthitaḥ puruṣo yaś-ca sa nivedyas-tvayā mama

И тот, кто желанен – тот человек должен быть назван тобою, моя (дочка).
 prarthay - добиваться, желать;

विमृश्याहं प्रदास्यामि वरय त्वं यथेप्सितम् ॥ ३०

vimṛśya-ahaṃ pradāsyāmi varaya tvam yathā-īpsitam

Я, обдумав, выдам тебя замуж. Выбери, кого пожелаешь.

vimarś IV P. - обдумывать;

pradā III U. - выдавать замуж, предлагать; передавать, отдавать, дарить;

श्रुतं हि धर्मशास्त्रेषु पठ्यमानं द्विजातिभिः ।

śrutaṃ hi dharma-śāstreṣu paṭhyamānaṃ dvijātibhiḥ

Известно ведь из книг законов, дваждырожденные учат;

paṭh (P. pr. paṭhati — I) - читать; учить, изучать; заниматься чем-либо (Асс.);

तथा त्वमपि कल्याणि गदतो मे वचः शृणु ॥ ३१

tathā tvam-apī kalyāṇi gadato me vacaḥ śṛṇu

так и ты, красавица, послушай, когда я говорю речь.

kalyāṇa, f ī - счастливый; добрый; красивый, прекрасный; n счастье;

अप्रदाता पिता वाच्यो वाच्यश्चानुपयन्पतिः ।

apradātā pitā vācyo vācyāś-ca-anupayan-patiḥ

Отец, не выдающий (дочь) замуж, достоин упрека, и достоин упрека муж,
не входящий (к жене),

vācyā f ā (p.n. от vac) - достойный порицания; n упрек, порицание;

upayā II P. - отправляться, уходить;

मृते भर्तारि पुत्रश्च वाच्यो मातुररक्षिता ॥ ३२

mṛte bhartari putraś-ca vācyo mātur-arakṣitā

и сын достоин упрека, не защищающий мать, после того как умер (ее) муж.

इदं मे वचनं श्रुत्वा भर्तुरन्वेषणे त्वर ।

idaṃ me vacanaṃ śrutvā bhartur-anveṣaṇe tvara

Услышав эту мою речь, поспеши на поиски мужа;

anveṣaṇa n - поиски;

tvā (U. pr. tvāṛati/tvāṛate — I; Ā. pp. tvaritā; turṇā) - спешить, торопиться;

देवतानां यथा वाच्यो न भवेयं तथा कुरु ॥ ३३

devatānāṃ yathā vācyo na bhaveyaṃ tathā kuru

чтобы я не был порицаем богами, сделай так!»

॥ मर्कण्डेय उवाच ॥

markaṇḍeya uvāca

Маркандея сказал:

एवमुक्त्वा दुहितरं तथा वृद्धांश्च मन्त्रिणः ।

evam-uktvā duhitaraṃ tathā vṛddhāṅś-ca mantriṇaḥ

Так сказав дочери, а также почтенным советникам,

vṛddha - старый, старец; опытный, почтенный;
mantrin *m* - министр, советник;

व्यादिदेशानुयात्रं च गम्यतां चेत्यचोदयत् ॥ ३४

vyādideśa-anuyātraṃ ca gamyatāṃ ca-ity-acodayat
он сделал распоряжение свите: «Следует идти!», - и поторопил.
vyādiś VI P. - приказывать; указывать на (+acc.), устанавливать, сделать распоряжение;
anuyātra *n* - свита, провожатые;
cud (I U. pr. codati/codate, caus. codayati, p.p. codita) подталкивать, побуждать;
Ā торопиться; *caus.* торопить;

साभिवाद्य पितुः पादौ व्रीडितेव तपस्विनी ।

sā-abhivādya pituḥ pādau vṛḍḍitā-iva tapasvinī
Она, благочестивая, склоняясь к ногам отца, словно смущаясь,
vṛḍḍ (I Ā vṛḍḍate, p.p. vṛḍḍita) - стыдиться; *p.p.* стыдливый, застенчивый;
tapasvin - искупающий, кающийся, благочестивый, страдалец; *m* аскет, отшельник;

पितुर्वचनमाज्ञाय निर्जगामाविचारितम् ॥ ३५

pitur-vacanam-ājñāya nirjagāma-avicāritam
вняв словам отца, отправилась без промедления.
ājñā IX U. - внимать; *caus.* приказывать, велеть;
nirgam I P. - достигать; идти, шествовать; уходить, выходить;
vicar I P. - расходиться, прохаживаться, бродить, странствовать, жить;
caus. мешкать, медлить;

सा हैमं रथमास्थाय स्थविरैः सचिवैर्वृता ।

sā haimaṃ ratham-āsthāya sthaviraiḥ sacivair-vṛtā
Она, взойдя на золотую колесницу, окруженная знатными советниками,
haima, *f ī* - золотой;
sthavira - старый, важный, знатный;
saciva *m* - товарищ; слуга; министр, советник;
var (U. pr. vṛṇāti/vṛṇīte — IX; vāراتи/vārate — I;) покрывать; скрывать, прятать; закрывать;
окружать; *caus.* задерживать, удерживать;

तपोवनानि रम्याणि राजर्षीणां जगाम ह ॥ ३६

tapo-vanāni ramyāṇi rāja-rṣīṇāṃ jagāma ha
отправилась в мирные священные леса царей-отшельников.
tapovana (tapo-vana) *n* - священный лес, лес покаяния, место отшельничества;
ramya - приятный, прелестный, спокойный, мирный ;
rajārṣi (rāja-rṣi) *m* - мудрец царского происхождения, царь-отшельник;

मान्यानां तत्र वृद्धानां कृत्वा पादाभिवादनम् ।

mānyānāṃ tatra vṛddhānāṃ kṛtvā pāda-abhivādanam
Там, поклонившись до земли достойным старцам,
mānya - достойный;
pādābhivādana (pāda-abhivādana) *n* - земной поклон, букв. приветствие к ногам;

वनानि क्रमशस्तानि सर्वाण्येवाभ्यगच्छत ॥ ३७

vanāni kramaśas-tāni sarvāṅy-eva-abhyagacchata
она посетила все те леса один за другим.

kramaśas *adv.* - по очереди, один за другим;

एवं तीर्थेषु सर्वेषु धनोत्सर्गं नृपात्मजा ।

evaṃ tīrtheṣu sarveṣu dhana-utsargaṃ nṛpa-ātmaja

Так царская дочь, во всех священных местах раздавая дары

tīrtha *m, n* - подход или ступени (*к реке, к жертвенному алтарю*); священное место для омовения; место паломничества;

utsarga *m* - отпущение, спускание, раздача, подаяние;

कुर्वती द्विजमुख्यानां तं तं देशं जगाम ह ॥ ३८

kurvatī dvija-mukhyānāṃ taṃ taṃ deśaṃ jagāma ha

лучшим из брахманов, побывала в каждой местности.

mukhya - главный, стоящий во главе, первый, наилучший;

deśa *m* - место, местность, город; страна, край; государство;

॥ इति महाभारते सावित्र्युपाख्याने प्रथमः सर्गः ॥

iti mahābhārate sāvitry-upākhyāne prathamah sargaḥ

Такова первая глава «Сказания о Савитри» в Махабхарате.

prathama, *f ā* - первый;

sarga *m* - отдел, глава; сотворение;

॥ रजोवाच ॥

पुत्रि प्रदानकालस्ते न च कश्चिद्वृणोति माम् ।

स्वयमन्विच्छ भर्तारं गुणैः सदृशमात्मनः ॥ २९

प्रार्थितः पुरुषो यश्च स निवेद्यस्त्वया मम ।

विमृश्याहं प्रदास्यामि वरय त्वं यथेप्सितम् ॥ ३०

श्रुतं हि धर्मशास्त्रेषु पठ्यमानं द्विजातिभिः ।

तथा त्वमपि कल्याणि गदतो मे वचः शृणु ॥ ३१

अप्रदाता पिता वाच्यो वाच्यश्चानुपयन्पतिः ।

मृते भर्तारि पुत्रश्च वाच्यो मातुररक्षिता ॥ ३२

इदं मे वचनं श्रुत्वा भर्तुरन्वेषणे त्वर ।

देवतानां यथा वाच्यो न भवेयं तथा कुरु ॥ ३३

॥ मर्कण्डेय उवाच ॥

एवमुक्त्वा दुहितरं तथा वृद्धांश्च मन्त्रिणः ।
व्यादिदेशानुयात्रं च गम्यतां चेत्यचोदयत् ॥ ३४
साभिवाद्य पितुः पादौ व्रीडितेव तपस्विनी ।
पितुर्वचनमाज्ञाय निर्जगामाविचारितम् ॥ ३५
सा हैमं रथमास्थाय स्थविरैः सचिवैर्वृता ।
तपोवनानि रम्याणि राजर्षीणां जगाम ह ॥ ३६
मान्यानां तत्र वृद्धानां कृत्वा पादाभिवादनम् ।
वनानि क्रमशस्तानि सर्वाण्येवाभ्यगच्छत ॥ ३७
एवं तीर्थेषु सर्वेषु धनोत्सर्गं नृपात्मजा ।
कुर्वती द्विजमुख्यानां तं तं देशं जगाम ह ॥ ३८

॥ इति महाभारते सावित्र्युपाख्याने प्रथमः सर्गः ॥